

ビルマ語パロー方言基礎語彙

大塚行誠

(日本学術振興会特別研究員)

A Basic Vocabulary of the Palaw Dialect of Burmese

OTSUKA, Kosei

Research Fellow of Japan Society for the Promotion of Science

This paper focuses on the Burmese regional dialect spoken in Palaw, which is located in Tanintharyi Division (now Region), the southernmost first-level administrative division of the Union of Myanmar. According to the previous studies, two major dialects are spoken in the south-eastern part of Myanmar, the Dawei dialect and the Myeik dialect, and each of these dialects also has several sub-dialects. It is likely that the dialect border runs through the valley of the Palaw River, although the border represents more of a dialect continuum than a sharp break. The Palaw dialect may be the sub-dialect of the Myeik dialect, but it also shares some common characteristics with the Dawei dialect. Thus far, the Palaw dialect has not been studied linguistically, and this paper is intended to identify some of the phonological features of the dialect and to present a basic vocabulary of the Palaw dialect.

キーワード：チベット・ビルマ語派，ビルマ語，方言，タニンダーリ，基礎語彙

Keywords: Tibeto-Burman languages, Burmese, Dialectology, Tanintharyi, basic vocabulary

1. パロー方言の概要
2. 本稿であつかう資料
3. 音韻
4. 綴字形との対応関係
5. 基礎語彙

1. パロー方言の概要

1.1. 使用地域

パロー(Palaw)はミャンマー連邦南端部のタニンダーリ(Tanintharyi) 管区中部に位置し、北部の区都ダウエー (Dawei) から南へ約 130km, 南部の都市ベイ (Myeik)

からは北へ約 60km 離れたところにある (12° 97'N, 98° 65'E)。パロー方言は、主にパロー在住のビルマ族が用いるビルマ語の方言である (Grimes ed. 2000: 563)。

パローは地理的にベイ市と近く、その方言にもベイ方言と似た特徴が見られる。一方、ダウエー方言と似た特徴やパロー方言独自の特徴も持つ。大野 (1971) は Andrew (1962: 7-8) の記述をもとに「パロー郡には純粋なビルマ人がほとんど住んでおらず、話されている言語も一層分かりにくい。」(大野 1971: 115) と述べた。しかし、筆者のインフォーマントはパローで多数派を占める住民はビルマ族だと語っている。



図1 パローとその周辺

1.2. 使用状況

ミャンマーではヤンゴン・マンダレー方言が標準的なビルマ語だとされている。タニンダーリ管区内でもヤンゴン・マンダレー方言のビルマ語が共通語として十分に伝達の用を果たしている。学校教育の発達やマスメディアが生み出した大衆文化の影響によって、パロー方言を母語とする話者の大半はヤンゴン・マンダレー方言を理解することができる。

パロー方言を表記する為の文字は無く、この方言を使って情報を提供する公的なメディアや教育機関も存在しない。しかし、筆者の調査した時点においては、家庭内や地域社会の中で広い世代に渡ってパロー方言がよく使われていた。

1.3. 先行研究

管見の限り、パロー方言に関する言語学的な文献・資料は無い。しかし、周辺言語のダウエー方言とベイ方言についてはいくつかの先行研究がある。ダウエー方言に関する言語学的な資料には Taylor (1921), Pe Maung Tin (1933), Bernot (1965), 大野 (1971), 西田 (1972), Okell (1995) がある。また、ベイ方言に関する代表的な先行文献としては大野 (1971) と Kato and Khin Pale (2012) が挙げられる。

2. 本稿であつかう資料

筆者はパロー郡の中心部にあるシャップン (Shatpon) 地区の出身者に協力を依頼してパロー方言の言語調査を行った。

メイン・インフォーマントは、シャップン地区出身のビルマ族男性、Min Chit Paing 氏 (1990 年生) である (以下、MCP 氏と呼ぶ)。MCP 氏は 2008 年にパローのシャップン地区からヤンゴンに移住した。筆者は、2009 年 8 月にヤンゴン市内で MCP 氏からの協力を受けて方言調査を行った。主な調査内容は服部 (編) (1957) を用いた基礎語彙調査と基本的な文法項目に関する聞き取り調査である。

なお、MCP 氏によると、パロー方言には若干の世代差もある。本稿では主として若年層の話者によるパロー方言をあつかう。

3. 音韻

パロー方言の音節構造は C1 (C2) V1 (V2) (C3) / T と表すことができる。C は子音、V は母音、T は音節全体にかぶさる声調を表す。

3.1. 子音

以下の表にパロー方言の子音音素を示す。

表 1 子音音素

/p/ [p]	/t/ [t̚]	/t/ [t]	/c/ [tɕ]	/k/ [k]	
/ph/ [pʰ]		/th/ [tʰ]	/ch/ [tɕʰ]	/kh/ [kʰ]	
/b/ [b]	/d̪/ [d̪]	/d/ [d]	/j/ [dʒ]	/g/ [g]	/ʔ/ [ʔ]
		/s/ [s]	/ç/ [ç]		/h/ [h]
		/sh/ [sʰ]			
		/z/ [z]			/f/ [f]
/m/ [m]		/n/ [n]	/ɲ/ [ɲ]	/ŋ/ [ŋ]	
/w/ [w]			/y/ [j]		
		/l/ [l]			

音節中の C1 の位置にはすべての子音音素が現れうる。一方、C2 の位置に現れうる子音音素は /w/ または /y/ である。また、C3 の位置に現れうる子音音素は /ʔ/ のみである。

3.2. 母音

表 2 母音音素

/i/ [i]	/u/ [u]
/e/ [e]	/o/ [o]
/ɛ/ [ɛ]	/ɔ/ [ɔ]
/a/ [a]	

ベイ方言 (Kato and Khin Pale 2012: 121) およびダウェー方言 (Okell 1995: 98) と同様に、後舌母音 /a/ [a] はヤンゴン・マンダレー方言の /a/ より更に後方で発音する。

また、パロー方言には鼻音化した韻母と促音化した韻母がある。

表 3 鼻音化した韻母と促音化した韻母

鼻音化		促音化	
/iN/ [ĩ]		/iʔ/ [i̯(?)]	
/eiN/ [eĩ]	/ouN/ [oũ]	/eiʔ/ [e̯(?)]	/ouʔ/ [o̯(?)]
/aiN/ [aĩ]	/oN/ [ɔ̃ ~ ɔ̄]	/aiʔ/ [a̯(?)]	/oʔ/ [ɔ̯(?) ~ ɔ̄(?)]
	/aN/ [ã]		/aʔ/ [æ(?)]

本稿の音素表記では、母音の後に /N/ を付加することによって鼻母音化を示す。パロー方言では鼻母音の末尾に若干の口蓋垂鼻音 [N] を伴う自由異音もまれに見られるが、ほとんどの場合 /N/ の前の母音を鼻母音化するだけで発音が完了する。/N/ を単独の鼻音音素としては認めないが、便宜上鼻母音化記号として用いる。

声門閉鎖音を末子音の位置に持つ促音節は常に低いピッチ [11] で現れ、ヤンゴン・マンダレー方言における促音節よりもきしみ声 (creaky voice) が顕著に聞こえる。

なお、無声の声門音 /ʔ/ を末子音とする促音節の直後に有声の声門音 /ɦ/ を初頭子音とする音節が続く場合、末子音 [ʔ] が音声的に実現しないという特徴が見られる (例 (1) 参照)。

- (1) /toʔɦe^M/ [t̚ɦe^M]
 ‘飲む’

3.3. 声調*

本稿ではパロー方言を記述するにあたり、以下の声調素を用いる。尚、上昇の声調では、付随的な特徴として母音に咽喉の緊張が認められる。

表 4 声調素

声調素の名称	中平	高平	上昇
表記	/ ^M /	/ ^H /	/ ^R /
代表的なピッチ	[33]	[55]	[13]

末子音 /ʀ/ を伴う促音節には示差的な声調が現れず、常に低いピッチ [11] で発音される。ビルマ語の研究者によってはこの促音節のピッチパターンを独立した声調素として見なす場合がある。パロー方言でこれを別個の声調素と見なすべきかどうかについては更に詳細な分析が必要なので、本稿では暫定的に 3 種類の声調素を用いて考察を進めたい。

なお、MCP 氏の発話では、高平の声調 /^H/ [55] の直後に中平の声調 /^M/ が続く場合、中平の声調 /^M/ を [53] のピッチで発音するという連読変調が見られた。

- (2) /na^Hŋe^M/ [5553]
 ‘休む’

但し、これと同じ環境下で、別のパロー方言の話者が中平の声調 /^M/ を [33] のピッチで発音することもあった為、中平の声調における [53] へのピッチの変化が個性性 (idiosyncratic feature) に起因する可能性もある。

また、パロー方言には上記のような声調素を担う音節のほか、固有の調値を持たない軽声音節がある。軽声音節中の母音は常に /ä/ [ə ~ e] であり、開音節である。

- (3) /gäda^H/
 ‘橋’

4. 綴字形との対応関係

パロー方言と現代ビルマ語正書法における綴字形との対応関係を以下に示す。尚、パロー方言の音形を PB, 綴字形を WB, ヤンゴン・マンダレー方言の音形を YB と省略して記す。ビルマ文字のローマ字転写は Okell (1995) に、ヤンゴン・マンダレー方言の声調表記は岡野 (2007) に従う。但し、ビルマ文字のローマ字転写では各音節の境界にスペースを挿入する。

* 本稿では、パロー方言における声調素とそれぞれの代表的なピッチについて述べる為、角括弧の中に最低音の値を1, 最高音の値を5とした場合の5度式の数値を記入した。

4.1. 子音

有声の閉鎖音と摩擦音は規則的な対応関係が見られない為、以下の表から除外する。

PB	/p/	/t̪/	/t/	/c/	/k/	/ʔ/	/ph/	/th/	/ch/	/kh/				
WB	p	s	t	ky	kr	k	ϕ	ph	th	khy	khr	kh		
PB	/s/	/ç/	/h/	/sh/										
WB	c	hy	hr	h	ch									
PB	/m/	/n/	/ɲ/	/ŋ/	/w/	/y/	/l/							
WB	m	hm	n	hn	ɲ	hɲ	ŋ	hŋ	w	hw	y	r	l	hl

4.1.1. 無声化子音の欠如

ヤンゴン・マンダレー方言には共鳴音の出だしの部分に声帯振動の無い音を伴う音、いわゆる無声化子音の音素 YB / hm [ɸm], hn [ɸn], hɲ [ɸɲ], hŋ [ɸŋ], hl [ɸl], hw [ɸw]/ がある。一方、パロー方言にはこのような無声化子音が見られない。

WB	<i>hmā: tay</i>	<i>hna lum:</i>	<i>hɲap tay</i>	<i>hɲak</i>	<i>hla tay</i>
YB	/hma:de_/	/hnəloun:/	/hɲaʔte_/	/hɲeʔ/	/hla.de_/
PB	/ma ^H fiε ^M /	/nəloun ^H /	/ɲaʔfiε ^M /	/ɲaʔ/	/la ^R fiε ^M /
訳	‘誤る’	‘心臓’	‘切る’	‘鳥’	‘美しい’

4.1.2. WB *rwa-*

WB *rwa-* は、パロー方言で PB /wa-/ になる。

WB	<i>rwā</i>	<i>rwak</i>	<i>nā: rwak</i>	<i>cā rwak</i>	<i>pu rwak chit</i>
PB	/wa ^M /	/waʔ/	/na ^H waʔ/	/sa ^M waʔ/	/pu ^R waʔsheiʔ/
訳	‘村’	‘葉’	‘耳たぶ’	‘紙’	‘蟻’

4.1.3. WB *k(h)r-* / *k(h)y-*

WB *k(h)r-* および WB *k(h)y-* は、パロー方言で PB /k(h)-/ になることがある。

WB	<i>krī: tay</i>	<i>kraññ. tay</i>	<i>khre</i>	<i>khyit tay</i>	<i>lak khyoy:</i>
PB	/ki ^H fiε ^M /	/ke ^R fiε ^M /	/khe ^M /	/kheiʔfiε ^M /	/laʔkhon ^H /
訳	‘大きい’	‘見る’	‘足’	‘掛ける’	‘指’

4.1.4. WB *mr-*

WB *mr-* (YB /my-/) が PB /by-/ という音形で現れる場合がある。現調査段階では、「草」を意味する PB /byiʔpan^M/ (WB *mrak paŋ* YB /myeʔpin_l/), 「根」を意味する PB /byiʔ/ (WB *a mrac* YB /ʔämyiʔ/), 「味見する」を意味する PB /bye^H fiε^M/ (WB *mraññ: tay* YB /myi: dε_l/) の3例のみが見つかっている。

4.2. 母音

PB	/i/	/e/	/ɛ/	/a/	/ɔ/	/o/	/u/
			\ /	\			
WB	<i>i</i>	<i>e</i>	<i>aññ</i>	<i>ai</i>	<i>a</i>	<i>o</i>	<i>ui</i> <i>u</i>
PB	/aiN/	/eiN/	/aN/	/iN/	/oN/	/ouN/	
		/ \	/ \	/	/ \	/ \	/ \
WB	<i>uiŋ</i>	<i>in</i> <i>im</i>	<i>an</i> <i>am</i>	<i>aŋ</i>	<i>añ</i>	<i>oŋ</i> <i>wan</i> <i>wam</i>	<i>un</i> <i>um</i>
PB	/aiʔ/	/eiʔ/	/aʔ/	/iʔ/	/oʔ/	/ouʔ/	
		/ \	/ \	/	/ \	/ \	/ \
WB	<i>uik</i>	<i>it</i> <i>ip</i>	<i>at</i> <i>ap</i>	<i>ak</i> <i>ac</i>	<i>ok</i>	<i>wat</i> <i>wap</i>	<i>ut</i> <i>up</i>

4.2.1. PB /-oN/ および PB /-oʔ/ と綴字形との対応関係

(i) WB *-wan, -wam, -oŋ* PB /-oN/

WB	<i>kyoŋ:</i>	<i>kywan:</i>
PB	/coN ^H /	/coN ^H /
訳	‘学校’	‘島’

(ii) WB *-wat, -wap, -ok* PB /-oʔ/

WB *-wat, -wap, -ok* は、パロー方言で PB /-oʔ/ になる。

WB	<i>pok tay</i>	<i>pwat tay</i>
PB	/poʔfiε ^M /	/poʔfiε ^M /
訳	‘生える’	‘こする’

一方、ダウエー方言、ベイ方言、ヤンゴン・マンダレー方言のビルマ語では WB *-wan, -wam* に対応する音素と WB *-oŋ* に対応する音素が異なるほか、WB *-wat, -wap* に対応する音素と WB *-ok* に対応する音素もそれぞれ異なる。

4.2.2. WB *-aŋ*

WB *-aŋ* は、(i) PB /-iN/ になる場合と (ii) PB /-aN/ になる場合がある。

(i) WB *-aŋ* PB /-iN/

歯茎摩擦音，硬口蓋音，あるいは介子音 /y/ を伴う口蓋化音の後では，WB *-aŋ* が PB /-iN/ になる。

WB	<i>chaŋ</i>	<i>rhaŋ tay</i>	<i>khraŋ:</i>	<i>da naŋ: si:</i>	<i>mraŋ tay</i>
PB	/shiN ^M /	/çin ^M fiε ^M /	/chiN ^H /	/ɲin ^H ʈi ^H /	/myin ^M fiε ^M /
訳	‘象’	‘生きている’	‘かご’	‘ジリンマメ’	‘見える’

(ii) WB *-aŋ* PB /-aN/

(i) で挙げた子音以外では，概ね WB *-aŋ* が PB /-aN/ になる。ただし，PB /niN^M/ 「君」(WB *naŋ*) といった例外もある。

WB	<i>cham paŋ</i>	<i>saŋ tay</i>	<i>laŋ</i>	<i>kaŋ tay</i>	<i>haŋ:</i>
PB	/saN ^M baN ^M /	/ʈaŋ ^M fiε ^M /	/laN ^M /	/kaN ^M fiε ^M /	/haN ^H /
訳	‘髪’	‘学ぶ’	‘夫’	‘焼く’	‘おかず’

4.2.3. WB *-ak*

WB *-ak* は，(i) PB /-iʔ/ になる場合と (ii) PB /-aʔ/ になる場合がある。

(i) WB *-ak* PB /-iʔ/

歯茎摩擦音，硬口蓋音，あるいは介子音 /y/ を伴う口蓋化音の後では，WB *-ak* が PB /-iʔ/ になる。

WB	<i>caŋ</i>	<i>rhak tay</i>	<i>krak</i>	<i>rak tay</i>	<i>myak hnā</i>
PB	/siʔ/	/çiʔfiε ^M /	/ciʔ/	/yiʔfiε ^M /	/myiʔna ^M /
訳	‘機械’	‘恥ずかしがる’	‘鶏’	‘織る’	‘顔’

(ii) WB *-ak* PB /-aʔ/

(i) で挙げた子音以外では，WB *-ak* が PB /-aʔ/ になる。

WB	<i>lak</i>	<i>ta wak</i>	<i>thwak tay</i>	<i>lak phak</i>	<i>ip mak</i>
PB	/laʔ/	/täwaʔ/	/thwaʔfiε ^M /	/laʔphaʔ/	/ʔein ^H maʔ/
訳	‘手’	‘半分’	‘出る’	‘茶’	‘夢’

4.2.4. WB *-we*

WB *-we* は，パロー方言においてしばしば PB /-wi/ となる。

WB	<i>mwe:</i>	<i>thwe: tay</i>	<i>swe:</i>	<i>khwe:</i>
PB	/mwi ^H /	/thwi ^H fiε ^M /	/twi ^H /	/khw ^H i ^H /
訳	‘毛’	‘吐き出す’	‘血’	‘犬’

4.3. 声調

以下のとおり、パロー方言の声調は YB および WB の声調とほぼ対応している。例として PB /sa/ を挙げる。

PB	/sa ^M /	/sa ^H /	/sa ^R /
YB	/sa _˩ /	/saː/	/saː/
WB	cā	cāː	ca
訳	‘文’	‘食べる’	‘始める’

5. 基礎語彙

本稿で提示するビルマ語パロー方言の基礎語彙は、服部（編）（1957）から語彙項目を取捨選択したもので、必要に応じて追加した。以下の要領で項目を示す。

- 見出し語として日本語，英語，調査中に媒介言語として用いたビルマ語ヤンゴン・マンダレー方言をあげる。
- 基礎語彙リストにおけるパロー方言の形式には / / をつけない。しかし，見出し語のヤンゴン・マンダレー方言の音素表記には / / をつける。
- 動詞は，引用形式として叙実法を示す標識 $fi\epsilon^M$ を付加した形で掲載する。

1. 頭 head /gaunː/	khon ^H
1-1. 髪 hair /zäbɪnː/	shan ^M ban ^M
1-2. 禿げた be bald /theiʔ pyaunː dɛː/	theiʔ pyon ^H fi ϵ^M
1-3. 脳みそ brain /ʔounːhnauʔ/	ʔoun ^H noʔ
2. ひたい forehead /näphuː/	theiʔ
3. 眼 eye /myeʔsiː/	myiʔsi ^R
4. まゆげ eyebrow /myeʔkhounːmweː/	myiʔkhoun ^H mwi ^H
5. 涙 tear /myeʔyeː/	myiʔye ^M
6. 盲目だ blind /myeʔsiː kanː dɛː/	myiʔsi ^R kan ^H fi ϵ^M
7. 鼻 nose /hnākhaunː/	khon ^H yo ^H
8. 耳たぶ earlobe /näyweʔ/	na ^H waʔ
9. 聾だ deaf /naː pinː dɛː/	na ^H pan ^H fi ϵ^M
10. 口 mouth /bāzaʔ/	bāzaʔ, zaʔpoʔ
11. 唇 lip /hnākhanː/	khan ^H
12. 舌 tongue /çəː/	çə ^M
13. 啞だ dumb /ʔaː dɛː/	ʔa ^R fi ϵ^M

- | | |
|------------------------------------|---|
| 14. 歯 tooth /twa:/ | twa ^H |
| 15. 唾 saliva /dādwe:/ | päye ^M |
| 16. 息をする breathe /ʔäʔeʔ ɕu_ de_ / | ʔaʔ ɕu ^M fiε ^M |
| 17. 声 voice /ʔäʔan_ / | ʔan ^M |
| 18. 咳をする cough /chaun: sho: de_ / | khon ^H sho ^H fiε ^M |
| 19. くしゃみする sneeze /hna_ che_ de_ / | haʔcho ^H chi ^M fiε ^M |
| 20. 欠伸する yawn /ʔan: de_ / | ʔan ^H fiε ^M |
| 21. 顎 jaw /me:zi:/ | me ^H ze ^R |
| 22. 顔 face /myeʔhna_ / | myiʔna ^M |
| 23. ほほ cheek /pa:/ | pa ^H |
| 24. ひげ mustache /mouʔsheiʔmwe:/ | mouʔsheiʔmwi ^H |
| 25. くび neck /le_bin:/ | le ^M ban ^H |
| 26. のど throat /le_jaun:/ | le ^M khon ^H , le ^M chon ^H |
| 27. 肩 shoulder /păkhoun:/ | khoun ^H |
| 27-1. 脇の下 armpit /jain:/ | laʔkädi ^H |
| 28. 腕 arm /leʔmaun:/ | laʔmon ^H |
| 29. 肘 elbow /dădaun_ziʔ/ | don ^M siʔ |
| 30. 手 hand /leʔ/ | laʔ |
| 31. 指 finger /leʔchaun:/ | laʔkhon ^H , laʔchon ^H |
| 32. 爪 nail /leʔʔe:/ | laʔʔe ^H |
| 33. 胸 breast /yin_baʔ/ | yin ^M phaʔ |
| 34. 乳房 breast of woman /no.ʔoun_ / | no ^R ʔoun ^M |
| 34-1. 乳首 nipple /no.ʔi:/ | no ^R ʔi ^H khon ^H |
| 34-3. 肺臓 lungs /ʔăshouʔ/ | shouʔ |
| 35. 心臓 heart /hnăloun:/ | năloun ^H |
| 36. 腹 belly /baiʔ/ | baiʔ |
| 37. 内臓 gut /kăli_za_ / | kăli ^M za ^M |
| 37-1. 腸 bowels /ʔu_ / | ʔu ^M |
| 37-2. 胃 stomach /ʔăsa_ʔein_ / | sa ^M ʔein ^M |
| 38. 肝臓 liver /ʔe:/ | ʔăʔe ^H |
| 38-1. 腎臓 kidney /cauʔkaʔ/ | coʔkaʔ |
| 39. 臍 navel /cheʔ/ | ɕiʔ |
| 40. 背中 back /nauʔco:/ | noʔco ^H goun ^H |
| 41. 腰 waist /kha:/ | kha ^H |
| 42. 尻 buttock /tiN_ba:/ | phan ^M thouʔ |

42-1. 大便 excrement /chi:/	kh(ă)le ^H
42-2. 大便する void excrement /chi: pa_ dε_/	kh(ă)le ^H po? fiε ^M
42-3. 膀胱 bladder /shi:ʔeiN_/	tε ^H ʔeiN ^M
42-4. 小便 urine /shi:/	tε ^H
42-5. 小便する urinate /shi: twa: dε_/	tε ^H po? fiε ^M
42-6. 屁をする break wind /ʔi: pau? tε_/	ʔi ^H po? fiε ^M
42-7. 陰茎 penis /li:/	li ^H
42-8. 睾丸 testicles /gwe:zi:/	li ^H ʔu ^R
42-9. 陰門 vulva /sauʔ/	soʔ
42-10. 性交する have sexual intercourse /lo: dε_/	lo ^H fiε ^M
42-11. 腿 thigh /paN_/	poN ^M
43. 膝 knee /du:/	du ^H khon ^H
44. 脚 leg /chi_dauʔ/	khe ^M doʔ
45. 足 foot /chi_/	khe ^M
46. びっこをひく limp /tho:jo:tho:jo:ne. twa: dε_/	tho ^R co ^H tho ^R co ^H tɔ ^H fiε ^M
47. 体 body /ko_/	ko ^M
48. 毛 hair of body /ʔămwε:/	mwi ^H
49. 皮膚 skin /ʔăye_bya:/	ye ^M bya ^H
50. 膿 pus /pyi_/	pyε ^M
51. 汗 sweat /chwe:/	chwe ^H
52. 垢 dirt /ji:/	je ^H
53. 血 blood /twe:/	twi ^H
54. 骨 bone /ʔăyo:/	yo ^H
55. 肉 flesh /ʔăta:/	tă ^H
56. 力 strength /ʔa:/	ʔa ^H
57. 見る look /ci. dε_/	ke ^R fiε ^M
57a. 見える see /myiN_ dε_/	myiN ^M fiε ^M
58. 嗅ぐ smell /nan: dε_/	nan ^H fiε ^M
59. 聞く listen /na: thaUN_ dε_/	na ^H thon ^M fiε ^M
59a. 聞こえる hear /ca: dε_/	ca ^H fiε ^M
60. 笑う laugh /yi_ dε_/	yε ^M fiε ^M
61. 泣く weep /ŋo_ dε_/	ŋo ^M fiε ^M
62. 叫ぶ shout /ʔo_ dε_/	ʔo ^M fiε ^M
63. 着物 clothing /ʔăwuʔʔăsa:/	woʔsa ^H
64. 着る clothe /wuʔ tε_/	woʔ fiε ^M

- | | |
|--|--|
| 65. 脱ぐ take off /chu? tɛ_/ | cho? fiɛ ^M |
| 66. 裸 naked /ko_ toun:loun:/ | khe ^M to?ta? |
| 66-1. 帽子 hat /ʔou?thouʔ/ | ʔou?thouʔ , khǎmo? |
| 66-2. シャツ shirt /ʔeiN:ji_/ | aN ^H gi ^M |
| 66-3. 腰布 sarong /loun_ji_/ | ʔoN ^H lon ^M , loun ^M gi ^M |
| 66-4. ズボン trousers /baun:bi_/ | bon ^H bi ^M |
| 66-5. 帯 belt /gǎbaʔ/ | kha ^H baʔ |
| 66-10. 布 cloth /thɛ_/ | thɛ ^M |
| 66-11. 綿 cotton /gun:/ | gon ^H |
| 66-14. 絹 silk /po:de_/ | po ^H thɛ ^M |
| 67. 毛皮 hide /tǎye_/ | tǎye ^M |
| 67-1. 櫛 comb /bi:/ | khon ^H phi ^H , khon ^H khwi ^H |
| 67-2. 指輪 ring /lɛʔsuʔ/ | laʔsoʔ |
| 67-3. 鋏 scissors /kaʔci:/ | kaʔce ^H |
| 68. 針 needle /ʔaʔ/ | ʔaʔ |
| 69. 糸 thread /ʔaʔchi_/ | ʔaʔkhe ^M |
| 70. 縫う sew /chouʔ tɛ_/ | chouʔ fiɛ ^M |
| 71. 食べ物 food /ʔǎsa:ʔǎsa_/ | sa ^H za ^M |
| 71-1. 米 (生米) uncooked rice /shan_/ | shan ^M |
| 71-1a. 稲 rice plant /kauʔpiN_/ | koʔpan ^M |
| 71-1b. 粳つきの米 paddy /zǎba:/ | zǎba ^H |
| 71-1c. ご飯 meal , cooked rice /thǎmin:/ | man ^H |
| 71-1d. おかず side dish /hiN:/ | han ^H |
| 71-2. 小麦 wheat /joun_/ | joun ^M |
| 71-7. 豆 bean /pe:/ | pe ^H |
| 72. 小麦粉 flour /moun:/ | moun ^R |
| 72-1a. 里芋 taro /pein:ʔu./ | pein ^H ʔu ^R |
| 72-1b. 山芋 yam /myauʔʔu./ | myoʔʔu ^R |
| 72-2. とうもろこし corn /pyaun:bu:/ | pyon ^H phu ^H , pyon ^H ʔi ^H |
| 73. 肉 meat /ʔǎta:/ | ʔa ^H |
| 73-1. にんにく onion /ceʔʔun_ni_/ | ciʔʔon ^M ni ^M |
| 73-1a. たまねぎ garlic /ceʔʔun_phyu_/ | ciʔʔon ^M phyu ^M |
| 74. 実 fruit /ʔǎti:/ | ʔi ^H |
| 74a. マンゴ mango /tǎyeʔʔi:/ | ciʔʔi ^H |
| 74b. パパイヤ papaya /ʔin:bo:ʔi:/ | ci ^H ko ^M ʔi ^H |

74c. カシューナッツ cashewnuts /t̥i_ho_ɖi:/	khäyu ^R t̥i ^H
74d. ジリンマメ jengkol, dogfruit /ɖäp̥in:ɖi:/	ɲin ^H t̥i ^H
74e. バナナ banana /ŋäpyɔ:ɖi:/	byɔ ^H t̥i ^H
74f. ザボン pomelo /cwɛ:ɔ:ɖi:/	ton ^M ʔouN ^H t̥i ^H
74g. スイカ watermelon /t̥äkhwa:ɖi:/	sein ^H khwa ^H t̥i ^H
74h. ハラミツ jackfruit /pein:nɛ:ɖi:/	päne ^H t̥i ^H
75. 種 seed /ʔäsi./	se ^R
76. 卵 egg /ʔu./	ʔu ^R
77. 塩 salt /sha:/	sha ^H
77-1. 砂糖 sugar /ɖäja:/	ɖäja ^H
77-2. 蜂蜜 honey /pya:ye./	pya ^H ye ^M
77-3. 油 oil /shi_/	shi ^M
78. 脂 grease (fat) /ʔäshi_/	shi ^M
79. 乳 milk /no./	no ^R
80. 水 water /ye_/	ye ^M
80-1. 湯 hot water /ye_nwe:/	ye ^M bu ^M
80-2. 湯気 steam /ye_ŋwe./	ye ^M ŋwi ^R
80-3. 茶 tea /läp̥he?/	la?pha?
80-4. 粥 rice porridge /shan_byou?/	man ^H byou?
80-5. 汁 soup /hin:ye_/	han ^H ye ^M
80-6. パン bread /paun_moun./	pon ^M moun ^R
80-7. 酒 wine /ʔäye?/	yi?
80-8. 酔う drunk /mu: de_/	mu ^H fiε ^M
80-9. 煙草 tobacco /she:lei?/	she ^H lei?
81. 煮る cook /che? te_/	chi? fiε ^M
81-1. 焼く roast /kin_ de_/	kan ^M fiε ^M
81-1a. 炒める stir-fry /cɔ_ de_/	cɔ ^M fiε ^M
81-1b. 蒸す steam /paun: de_/	pon ^H fiε ^M
82. 熟した ripe /hme. de_/	me ^R fiε ^M
83. 食べる eat /sa: de_/	sa ^H fiε ^M
84. 嘗める lick /ye? te_/	yi? fiε ^M
85. 噛む chew /wa: de_/	wa ^H fiε ^M
86. 飲む drink /tau? te_/	tɔ? fiε ^M
87. 吸う suck /sou? te_/	sou? fiε ^M
88. 吐く vomit /ʔan_ de_/	ʔan ^M fiε ^M

89. 吐き出す spit /thwe: dɛ_/
90. 空腹だ hungry /baiʔ sha_ dɛ_/
- 90a. 満腹だ full /wa. dɛ_/
91. 喉が渴く thirsty /ye_ sha_ dɛ_/ , /ye_ ŋaʔ tɛ_/
- 91-1. 味 taste /ʔäya.ɖa_/
92. 美味しい tasty /meiN_ dɛ_/ , /sa:lo. kaun: dɛ_/
- 92a. 味見する try (food) /myi: dɛ_/
93. 甘い sweet /cho_ dɛ_/
- 93-1. 塩辛い salt /ŋaN_ dɛ_/
94. 苦い bitter /kha: dɛ_/
- 94-1. 酸っぱい sour /chin_ dɛ_/
- 94-2. におう to smell bad /nan_ dɛ_/
95. 腐った rotten /pouʔ tɛ_/ , /ʔo: dɛ_/
- 95-1. 黴 mould /hmo_/
96. 家 house /ʔeiN_/
- 96a. 学校 school /caun:/
97. 建てる build /shauʔ tɛ_/
98. 戸 gate /däga:/
- 98-1. 部屋 room /ʔäkhan:/
- 98-2. 床 floor /can:byiN_/
99. 壁 wall /nan_yan_/
- 99-1. 窓 window /bädin:bauʔ/
100. 屋根 roof /khaun_mo:/
- 100-1. 台所 kitchen /mi:bo_ jaun_/
101. 火 fire /mi:/
102. 煙 smoke /mi:go:/
103. 灰 ash /pya_/
104. 消す put out fire /mi: ʔaʔ tɛ_/
105. 燃える burn /mi: laun_ dɛ_/
- 105-1. 燃やす burn /mi: ɕo. dɛ_/
- 105-2. 机 desk /zäbwɛ:/
- 105-3. 椅子 chair /käläthain_/
106. 座る sit down /thain_ dɛ_/
- 106-1. 寝床 bed /gädin_/
- thwi^H fiɛ^M
- man^H sha^M fiɛ^M ,
- baiʔ sha^M fiɛ^M
- wa^R fiɛ^M
- ye^M sha^M fiɛ^M , ye^M ŋaʔ fiɛ^M
- ya^R ʔa^M
- meiN^M fiɛ^M , sa^H kon^H fiɛ^M
- byɛ^H fiɛ^M
- cho^M fiɛ^M
- ŋaN^M fiɛ^M
- kha^H fiɛ^M
- chin^M fiɛ^M
- nan^M fiɛ^M
- pouʔ fiɛ^M , ʔo^H fiɛ^M
- mo^M
- ʔeiN^M
- con^H
- shoʔ fiɛ^M
- ga^Hboʔ
- khan^H
- can^HbyiN^M
- nan^Myan^M
- laʔtan^Hboʔ
- khon^Mmo^H
- mi^Hpho^M
- mi^H
- mi^Hkho^H
- pya^M
- mi^H ʔaʔ fiɛ^M
- mi^H lon^M fiɛ^M
- mi^H ɕo^R fiɛ^M
- zäbwɛ^H
- käläthain^M
- thain^M fiɛ^M
- gädan^M

107. 横たわる lay down /hle: de_/	le ^H fiε ^M
108. 眠る sleep /ʔei? te_/	ʔei? fiε ^M
109. 夢を見る dream /ʔein:me? me? te_/	ʔein ^H ma? ma? fiε ^M
109-1. 醒める wake /no: de_/	no ^H fiε ^M
110. 起きる rise /tha. de_/	tha ^R fiε ^M
111. 立っている stand /ya? te_/	ya? fiε ^M
111-1. 井戸 well /ye_dwin:/	ye ^M dwan ^H
111-2. 柵 fence /thāyan_/	khāyan ^M
112. 閉める shut (vt) /pei? te_/	pei? fiε ^M
113. 開ける open (vt) /phwin. de_/	phwan ^R fiε ^M
114. 住む dwell /ne_ de_/	ne ^M fiε ^M
114-1. 泊まる stay at (a hotel) /te: de_/	te ^H fiε ^M
114-2. 機械 machine /se?/	si?
114-3. 鏡 mirror /hman_/	man ^M
114-3a. 団扇 fan /ya?taun_/	ya?ton ^M
114-4. 椀 bowl /khwe?/	khwa?
114-5. 皿 dish /bāgan_/	zan ^M
114-6. 匙 spoon /zun:/	zon ^H
115. 壺 pot /ʔo:/	ʔo ^H
116-1. 掬う scoop (water) /ye_ kha? te_/	ye ^M kha? fiε ^M
116-2. 注ぐ pour /ye_ the. de_/	ye ^M the ^R fiε ^M
116-3. 零れる spill /phei? te_/	phei? fiε ^M
117. 刀 knife /da:/	da ^H
118. 刃 edge /da:ṭwa:/	da ^H ṭwa ^H
118-1. 臼 mortar /shoun_/	shoun ^M thon ^H
118-2. 杵 pestle /jäbwe:/	shoun ^M thon ^H yo ^H
118-3. 挽く grind /cei? te_/	cei? fiε ^M
118-4. 搗く pound /thaun: de_/	thon ^H fiε ^M
118-5. 槌 hammer /tu_/	tu ^M
118-6. 釘 nail /ṭan_jaun:/	ṭan ^M chon ^H
118-7. 鋸 saw /hlwa./	lwa ^R
118-8. 斧 ax /pāshein_/	ka?pa ^R
118-9. 鍬 hoe /pau?tu:/	po?tu ^H
118-10. 鎌 sickle /dāzin_/	zin ^M
118-13. 研ぐ whet /ṭwe: de_/	ṭwi ^H fiε ^M

- | | |
|--|--|
| 119. 埃 dust /phoun_/ | phoun ^M |
| 120. 拭く wipe /tɔu? tɛ_/ | tɔu? fiɛ ^M |
| 120-1. 箱 box /ti?ta_/ | ti?ta ^M |
| 120-2. ふた cover /phoun:/ | phoun ^H |
| 120-3. 籠 basket /pəlain:/ , /chin:/ | pəlain ^H , chin ^H |
| 120-4. 袋 bag /?ei?/ | ?ei? |
| 121. 綱 rope /co:/ | co ^H |
| 122. 網 net /kun_pai?/ , /zāga_/ | pai? , zāga ^M |
| 123. 棒っ切れ stick /dou?/ | dou? |
| 123-1. 梯子 ladder /hle_ga:/ | le ^M ga ^H |
| 124. 生まれる born /ta: mwe: dɛ_/ , /ta: pau? tɛ_/ | ta ^H mwi ^H fiɛ ^M , ta ^H po? fiɛ ^M |
| 125. 育つ grow up /ci:byin: dɛ_/ | ki ^H da? la ^M fiɛ ^M |
| 126. 生きている alive /çin_ dɛ_/ | çin ^M fiɛ ^M |
| 127. 太った fat /wa. dɛ_/ | wa ^R fiɛ ^M |
| 128. 痩せた thin /pein_ dɛ_/ | pein ^M fiɛ ^M |
| 129. 疲れる tired /pin_ban: dɛ_/ , /mɔ: dɛ_/ | pan ^M pan ^H fiɛ ^M , mɔ ^H fiɛ ^M |
| 130. 病気 disease /yɔ:ga_/ | yɔ ^H ga ^M |
| 130-1. 熱 fever /?əphyɑ:/ | ?əphyɑ ^H |
| 131. 傷 wound /dan_ya_/ | dan ^M ya ^M |
| 132. 痛い pain /na_ dɛ_/ | na ^M fiɛ ^M |
| 133. 痒い itchy /ya: dɛ_/ | ya ^H fiɛ ^M |
| 134. 掻く scratch /kou? tɛ_/ | kou? fiɛ ^M |
| 134-1. 薬 medicine /she:/ | she ^H |
| 135. 治す cure /ku. dɛ_/ | ku ^R fiɛ ^M |
| 135-1. 治る recovery /kaun: tʃwa: dɛ_/ | kɔn ^H wɔ ^H fiɛ ^M |
| 135-2. 毒 poison /?əshei?/ | shei? |
| 136. 殺す kill /ta? tɛ_/ | ta? fiɛ ^M |
| 137. 死ぬ die /tɛ_ dɛ_/ | tɛ ^M fiɛ ^M |
| 137-1. 葬式 funeral /māta_/ | māta ^M |
| 137-2. 墓 grave /tin:jain:/ | yo ^H gu ^M , ta ^N chain ^H |
| 138. 神 god /na?/ | na? |
| 138a. お化け ghost /tāshe_/ | kāshe ^M |
| 138-1. 祈る pray /shu.taun: dɛ_/ | shu ^R ton ^H fiɛ ^M |
| 139. 喧嘩する quarrel /yan_ phyi? tɛ_/ | yan ^M phyi? fiɛ ^M |
| 139-1. 戦争 war /si?/ | si? |

139-2. 勝つ win /nain _N _de_/	nain ^M fiε ^M
139-3. 負ける defeat /çoun: de_/	çoun ^H fiε ^M
140. 逃げる run away /thwe? pye: de_/	thwa? pye ^H fiε ^M
141. 追いかける pursue /lai? te_/	lai? fiε ^M
143. 槍 spear /hlan_/	lan ^M
143-1. 楯 shield /dain:/	dain ^H
144. 弓 bow /le:/	le ^H
145. 矢 arrow /hmya:/	mya ^H
145-1. 鉄砲 gun /tãna?/	tε ^M na?
146. 人間 person /lu_/	lu ^M
147. 男 man(male) /yau?ca:/	yo?ca ^H
148. 女 woman /mein:ma./	mein ^H ma ^R
148-1. 赤ん坊 baby /no.so.khãle:/	no ^R so ^R ye ^M
149. 子供 child /khãle:/	kan ^H gan ^H ηε ^M
149-1. 少年 boy /lu.gãle:/	yo?ca ^H ηε ^M
149-2. 少女 girl /mein:gãle:/	mein ^H ma ^R ηε ^M
149-3. 若者 young man /lu.ηε_/	lu ^M ηε ^M
149-5. おとな adult /lu.ji:/	lu ^M gi ^H
150. 若い young /ηε de_/	ηε ^M fiε ^M
151. 年とった old /?ãtε? ci: de_/	tã? ki ^H fiε ^M
152. 父 father /?ãphe_/	ba ^R ba ^R
153. 母 mother /?ãme_/	me ^M me ^M
153-1. 両親 parents /mi.ba./	mi ^R pha ^R
153-2. 義父 father-in-law /yau?khãma./	yo?khãma ^R
153-3. 義母 mother-in-law /yau?khãma./	yo?khãma ^R
153-4. 祖父 grandfather /?ãpho:/	pho ^H
153-5. 祖母 grandmother /?ãphwa:/	phwa ^H
153-6. おじ uncle /ba.ji:/ , /?u.ji:/ , /?u.le:/	pha ^R gi ^H , ?u ^H gi ^H , pha ^R ηε ^M , ?u ^H ηε ^M
153-7. おば aunt /dɔ.ji:/ , /?ãdɔ_/	dɔ ^M gi ^H , ?ãdɔ ^M
154. 息子 son /tã:/	tã ^H
155. 息女 daughter /tãmi:/	tãmi ^H
155-1. 孫 grandchild /myi:/	mye ^H
156. 兄 elder brother /?ãko_/	ko ^M
156a. 姉 elder sister /?ãma./	ma ^R

157. 弟 younger brother /*ni_* /, /*mauN_* /
 157a. 妹 younger sister /*ni_ma_* /
 157-1. 義兄 brother in law /*yau?pha_* /
 157-2. 義姉 sister in law /*măyi_* /
 157-3. 甥 nephew /*tu_* /
 157-4. 姪 niece /*tu_ma_* /
 157-5. 従兄弟, 従姉妹 cousin /*tăwun:gwe_* /
 158. 夫 husband /*lin_* /
 159. 妻 wife /*măya_* /
 159-1. 嫁 daughter-in-law /*chwe:ma_* /
 159-2. 婿 son-in-law /*tăme?* /
 159-3. 結婚する marry /*?eiN_daun_ ca. de_* /
 159-3a. 家族 family /*mi.ɬa:zu_* /
 159-4. 未亡人 widow /*mou?sho:ma_* /
 159-5. 孤児 orphan /*mi.ba.me. khăle_* /
 159-6. 友達 friend /*tăŋejin_* /
 159-7. 敵 enemy /*yaN_du_* /
 159-9. 奴隸 slave /*cun_* /
 160. 村 village /*ywa_* /
 160-1. 町 city /*myo_* /
 161. 猟に行く hunt game /*?ăme: lai? te_* /
 162. 撃つ shoot /*pyi? te_* /
 162-1. 罠 trap /*cɔ.gwin_* /
 162-2. 釣る angle /*ŋa: hmya: de_* /
 162-3. 富んだ rich /*chan:ɬa_ de_* /
 162-4. 貧しい poor /*shin:ye: de_* /
 163. 盗む steal /*kho: de_* /
 163-1. 奪う rob /*lu. de_* /
 163-2. 田 rice-field /*le_* /, /*le_gwin_* /
 163-3. 畑 field /*ya_* /
 164. 働く work /*?ălou? lou? te_* /
 165. 休む rest /*na: de_* /
 165-1. 耕す cultivate /*thun_ de_* /, /*the_ tho: de_* /
 165-2. 蒔く sow /*myo: ce: de_* /
 165-3. 刈る mow /*yei? te_* /
- ni*^M
ni^M*ma*^R
*yo?**pha*^R
măyi^H
tu^M
tu^M*ma*^R
tăwun^H*gwe*^H
lan^M
măya^H
chwe^H*ma*^R
tăma?
?eiN^M *ta?* *fiε*^M
mi^R*tă*^H*zu*^R
*mou?**sho*^H*ma*^R
mi^R*pha*^R*me*^R *kan*^H*gan*^H*ŋe*^M
ŋe^M*j**in*^H
yaN^M*t*^M
con^M
wa^M
myo^R
me^H *lai?* *fiε*^M
pyi? *fiε*^M
cɔ^R*gwan*^H
ŋa^H *mya*^H *fiε*^M
chan^H*tă*^M *fiε*^M
shin^H*ye*^H *fiε*^M
kho^H *fiε*^M
lu^R *fiε*^M
le^M, *le*^M*gwan*^H
ya^M
lou? *lou?* *fiε*^M
na^H *fiε*^M
thon^M *fiε*^M, *the*^M *tho*^H *fiε*^M
myo^H *ce*^H *fiε*^M
yei? *fiε*^M

166. 剥く peel /hnwa_ dε_/	khwa ^M fiε ^M
166-1. 編む knit /za_ tho: dε_/	za ^M tho ^H fiε ^M
166-3. 織る weave /yε? tε_/	yi? fiε ^M
167. 行く go away /twa: dε_/	tɔ ^H fiε ^M
168. 来る come /la_ dε_/	la ^M fiε ^M
168-1. 帰る return /pyan_ dε_/	pyan ^M fiε ^M
168-2. 残る remain /can_ dε_/	can ^M fiε ^M
169. 出る go out /thwa? tε_/	thwa? fiε ^M
170. 入る enter /win_ dε_/	wan ^M fiε ^M
171. 曲がる be bent /kwe. dε_/ , /kau? tε_/	kwi ^R fiε ^M , ko? fiε ^M
171-1. 廻る turn around /cha_cha_ lε_ dε_/	cha ^M cha ^M lε ^M fiε ^M
171-2. 迷う get lost /lan: hma: dε_/	lan ^H ma ^H fiε ^M
171-3. 着く arrive /yau? tε_/	yo? fiε ^M
172. 止まる stop /ya? tε_/	ya? fiε ^M
172-1. 渡る go beyond /cɔ_ dε_/	cɔ ^M fiε ^M
172-1a. 渡る cross /ku: dε_/	ku ^H fiε ^M
173. 歩く walk /lan: çau? tε_/	lan ^H ço? fiε ^M
174. 走る run /pye: dε_/	pye ^H fiε ^M
175. 速い fast /myan_ dε_/	myan ^M fiε ^M
176. 鈍い slow /hne: dε_/	le ^H fiε ^M
177. 這う creep /twa: dε_/	twa ^H fiε ^M
177-1. 乗る ride /si: dε_/	si ^H fiε ^M
177-2. 運ぶ carry /tε_ dε_/	tε ^M fiε ^M
177-3. 持って行く carry away /yu_ twa: dε_/	yu ^M tɔ ^H fiε ^M
177-4. 持って来る bring /yu_la_ dε_/	yu ^M la ^M fiε ^M
178. 道 road /lan:/	lan ^H
178-1. 途中で on the way /lan:khu.la?/	lan ^H khu ^R la?
179. 橋 bridge /dāda:/	gāda ^H , da ^H
179-1. 旅をする travel /khāyi: twa: dε_/	khāyi ^H tɔ ^H fiε ^M
180. 車 car /ka:/	ka ^H
180a. 車を運転する drive /ka: maun: dε_/	ka ^H mon ^H fiε ^M
180b. 荷車 carriage /hle:/	le ^H
181. 輪 wheel /bein:/	bein ^H
182. 舟 boat /le_/	le ^M
182a. 船 ship /tɪn:bo:/	tɪn ^H pho ^H

182-1. 櫂 oar /tɛʔ/	taʔ
182-2. 漕ぐ row /hlɔ_ dɛ_/	lɔ ^M fiɛ ^M
182-3. 帆 sail /yweʔ/	waʔ
183. 言葉 language /zǎga:/	ga ^H
184. 話す speak /pyɔ: dɛ_/	pyɔ ^H fiɛ ^M
185. 言う say /sho_ dɛ_/	sho ^M fiɛ ^M
185-1. 黙る silent /teiʔ tɛ_ / , /nein_ dɛ_/	teiʔ fiɛ ^M , nein ^M fiɛ ^M
186. 尋ねる ask /me: dɛ_/	me ^H fiɛ ^M
186-1. 答える answer /phyɛ_ dɛ_/	phyɛ ^M fiɛ ^M
186-4. 本当 true /dǎge_/	dǎge ^M
186-5. 文字 letter /sa ^M loun:/	sa ^M loun ^H
186-6. 書く write /ye: dɛ_/	ye ^H fiɛ ^M
186-7. 読む read /phaʔ tɛ_/	phaʔ fiɛ ^M
186-8. 紙片 (a piece of) paper /sɛʔku_/	siʔ ku ^M
186-9. 指し示す point to /pya. dɛ_/	pya ^R fiɛ ^M
187. 呼ぶ call /khɔ_ dɛ_/	khɔ ^M fiɛ ^M
187-1. 命令する order /hma_ dɛ_ / , /se_ dɛ_/	ma ^M fiɛ ^M , se ^M fiɛ ^M
187-2. 印 mark /dǎzeiʔ/	dǎzeiʔ
188. 名前 name /nan ^M me_/	nan ^M me ^M
189. 遊ぶ play /gǎza: dɛ_/	ki ^R za ^H fiɛ ^M
190. 歌う sing /tǎchin: sho_ dɛ_/	chin ^H sho ^M fiɛ ^M
191. 踊る dance /ka. dɛ_/	ka ^R fiɛ ^M
192. 与える give /pe: dɛ_/	pe ^H fiɛ ^M
192-1. 手に入れる get /ya. dɛ_/	ya ^R fiɛ ^M
192-2. 売る sell /yaun: dɛ_/	youn ^H fiɛ ^M
192-3. 買う buy /we_ dɛ_/	we ^M fiɛ ^M
192-4. 借りる borrow /hja: dɛ_/	ɲa ^H fiɛ ^M
192-5. 貸す lend (money) /chi: dɛ_/	chi ^H fiɛ ^M
192-5a. お金 money /paiʔshan_/	ci ^H bya ^H
192-6. 送る send /po. dɛ_/	po ^R fiɛ ^M
193. 出会う meet /twe. dɛ_/	twi ^R fiɛ ^M
194. 待つ wait /sauN. dɛ_/	son ^R fiɛ ^M
194-1. 真似る imitation /ʔǎtu. yu_ dɛ_/	tu ^R yu ^M fiɛ ^M
194-2. ほめる praise /chi:cu: dɛ_/	chi ^H cu ^H fiɛ ^M
194-3. 叱る scold /she: dɛ_/	she ^H fiɛ ^M

194-4. 騙す deceive /leiN_ dε_/	leiN ^M fiε ^M
195. 殴る hit /yai? tε_/	yai? fiε ^M
195-1. 頼む request /taun: sho_ dε_/	ton ^H sho ^M fiε ^M
195-2. 手伝う help /ku_ni_ dε_/ , /kε_ dε_/	ku ^M ni ^M fiε ^M , kε ^M fiε ^M
196. 咬みつく bite /kai? tε_/	kai? fiε ^M
197. 取る take /yu_ dε_/	yu ^M fiε ^M
198. 持つ hold /kain_ dε_/	kain ^M fiε ^M
199. 掴む grasp /shou? tε_/	shou? fiε ^M
200. 放す set free /hlu? tε_/	lo? fiε ^M
201. 投げる throw /hlwin.pyi? tε_/ , /hlu?pyi? tε_/	lwan ^R pyi? fiε ^M , lo? pyi? fiε ^M
202. 触る touch /thi. dε_/ , /to. dε_/	thi ^R fiε ^M , to ^R fiε ^M
203. こする rub /pu? tε_/	po? fiε ^M
204. 振る wave /yan_ dε_/	yan ^H fiε ^M
204-1. 揺すぶる shake /kha_ dε_/ , /hlou? tε_/	kha ^M fiε ^M , lou? fiε ^M
205. 押す push /tun: dε_/ , /hnei? tε_/	ton ^H fiε ^M , nei? fiε ^M
205-1. 抑える press /phi. dε_/	phi ^R fiε ^M
206. 引っ張る pull /shwe: dε_/	shwe ^H fiε ^M
207. 絞る squeeze /hpi? tε_/	pi? fiε ^M
208. 背負う carry on shoulder /po: dε_/	po ^H fiε ^M
209. 蹴る kick /kan_ dε_/	kan ^M fiε ^M
210. 踏む step on /nin: dε_/	nan ^H fiε ^M
210-1. 使う use /toun: dε_/	toun ^H fiε ^M
210-2. 失う lose /pyau? tε_/	pyo? fiε ^M
211. 匿す hide /co.hwe? tε_/	co ^R fiε ^M
211-1. しまっておく keep /tein: tha: dε_/	tein ^H ha ^H fiε ^M
212. 探す seek /ca_ dε_/	ca ^M fiε ^M
213. 見つける find /twe. dε_/	twi ^R fiε ^M
214. 見せる show /pya. dε_/	pya ^R fiε ^M
215. 置く put /tha: dε_/ , /tin_ dε_/	tha ^H fiε ^M , tan ^M fiε ^M
215-1. 包む wrap /thou? tε_/	thou? fiε ^M
215-2. 広げる spread out /phyan. dε_/	phyan ^R fiε ^M
215-3. 掛ける hang /chei? tε_/	khei? fiε ^M
215-4. 入れる put in /twin: dε_/ , /the. dε_/	twan ^H fiε ^M , the ^R fiε ^M
215-5. 出す take out /thou? tε_/	thou? fiε ^M

216. 集める gather /su. dɛ_/ su^R fiɛ^M
217. 作る make /lou? tɛ_/ lou? fiɛ^M
218. 壊す destroy /phyɛ?shi: dɛ_/ phyi?shi^H fiɛ^M
219. 直す repair /pyiN_ dɛ_/ pyiN^M fiɛ^M
220. 裂ける split /sou? pye: dɛ_/ sou? pye^H fiɛ^M
221. 曲げる bend /kwe: dɛ_/ kwi^H fiɛ^M
222. 折る snap /cho: dɛ_/ cho^H fiɛ^M
223. 洗う wash /she: dɛ_/ she^H fiɛ^M
- 223a. 洗顔する wash a face /myɛ?na_ ti? tɛ_/ myi?na^M ti? fiɛ^M
- 223b. 入浴する bathe /ye_ cho: dɛ_/ ye^M cho^H fiɛ^M
- 223c. 洗髪する wash (as shirt) /ɕɔ_ dɛ_/ ɕɔ^M fiɛ^M
224. 巻く roll /lei? tɛ_ / , /pa? tɛ_/ lei? fiɛ^M , pa? fiɛ^M
225. 結ぶ tie /chi_ dɛ_/ khe^M fiɛ^M
226. 解く untie /phyɛ_ dɛ_/ phyɛ^M fiɛ^M
227. 被せる cover /?ou? tɛ_ / , /phoun: dɛ_/ ?ou? fiɛ^M , phoun^H fiɛ^M
228. 膨れる swell /phaun: dɛ_ / , /yaun_ dɛ_/ phon^H fiɛ^M , yon^M fiɛ^M
- 228-2. つける paste /ka? tɛ_/ ka? fiɛ^M
- 228-3. 離す, 引き離す separate /khwa_ dɛ_/ khwa^M fiɛ^M
- 228-4. 抜く pull out /hnou? tɛ_/ nou? fiɛ^M
229. 突き刺す pierce (stab) /tho: dɛ_/ tho^H fiɛ^M
230. 切る cut (as string) /phyɑ? tɛ_/ phyɑ? fiɛ^M
- 230a. 切る cut (as tree) /khou? tɛ_/ khou? fiɛ^M
- 230b. 切る cut (as paper) /hpa? tɛ_/ pa? fiɛ^M
231. 混ぜる mingle /yɔ: dɛ_/ yɔ^H fiɛ^M
232. 掘る dig /tu: dɛ_/ tu^H fiɛ^M
233. する do /lou? tɛ_/ lou? fiɛ^M
- 233-1. 始める begin /sa. dɛ_/ sa^R fiɛ^M
- 233-2. 終る finish /pi:shoun: dɛ_/ pi^Hshoun^H fiɛ^M
- 233-3. 続ける continue /she? lou? tɛ_/ shi? lou? fiɛ^M
- 233-4. 止める stop /phyɑ? tɛ_/ phyɑ? fiɛ^M
234. 動く move /hlou?ɕa: dɛ_ / , /ywe. dɛ_/ lou?ɕa^H fiɛ^M , ywi^R fiɛ^M
- 234-1. 滑る slide /chɔ_ lɛ: dɛ_/ chɔ^M lɛ^H fiɛ^M
- 234-2. 転倒する roll over /lɛ:ca. dɛ_/ lɛ^H ca^R fiɛ^M
- 234-3. 集まる assemble /su. dɛ_/ su^R fiɛ^M
235. 跳ねる jump /khoun_ dɛ_/ khoun^M fiɛ^M

236. 上がる rise /tɛʔ tɛ_/	taʔ fiɛ ^M
237. 下りる go down /shin: dɛ_/	shin ^H fiɛ ^M
238. 落ちる fall /ca. dɛ_/	ca ^R fiɛ ^M
239. 濡れる wet /so_ dɛ_/	so ^M fiɛ ^M
240. 乾く dry /chauʔ tɛ_/ , /twe. dɛ_/	choʔ fiɛ ^M , tʷi ^R fiɛ ^M
240-1. 較べる compare /hnain:çin_ dɛ_/	nain ^H çin ^M fiɛ ^M
240-3. 慣れる get accustomed /cin.da: ya. dɛ_/	cin ^R ta ^H ya ^R fiɛ ^M
240-5. 急ぐ make haste /găman:gădan: louʔ tɛ_/	gădan ^H găman ^H louʔ fiɛ ^M
240-6. 変える change /pyaun: dɛ_/	pyon ^H fiɛ ^M
240-7. 上手だ to be good at /tɔ_ dɛ_/ , /cwan: dɛ_/	tɔ ^M fiɛ ^M , cwan ^H fiɛ ^M
241. 考える think /sin:za: dɛ_/	sin ^H za ^H fiɛ ^M
242. 知る know /ti. dɛ_/	tɪ ^R fiɛ ^M
242-1. 分かる understand /na: lɛ_ dɛ_/	na ^H lɛ ^M fiɛ ^M
242-2. 覚える remember /hmaʔta: dɛ_/	maʔta ^H fiɛ ^M
243. 忘れる forget /me. dɛ_/	me ^R fiɛ ^M
243-1. 思い出す remember /dădi. ya. dɛ_/	di ^R ya ^R fiɛ ^M
244. 教える teach /tin_ dɛ_/	tan ^M fiɛ ^M
245. 怖がる fear, fright /cauʔ tɛ_/	coʔ fiɛ ^M
245-1. 驚く get astonished /ʔan.ʔɔ: dɛ_/	ʔan ^R ʔɔ ^H fiɛ ^M
246. 好む like /caiʔ tɛ_/	caiʔ fiɛ ^M
246-1. 嫌う dislike /moun: dɛ_/ , /măcaiʔ phu:/	moun ^H fiɛ ^M , caiʔ fia ^R
247. 喜ぶ joyful /wun: ta_ dɛ_/	won ^H ta ^M fiɛ ^M
247-1. 悲しむ sad /wun: nɛ: dɛ_/	won ^H nɛ ^H fiɛ ^M
247-3. 信ずる believe /youn_ dɛ_/	youn ^M fiɛ ^M
248. 怒る get angry /sheiʔ sho: dɛ_/	seiʔ sho ^H fiɛ ^M , seiʔ poʔ fiɛ ^M
248-1. 恕す forgive /khwin. hluʔ tɛ_/	khwan ^R loʔ fiɛ ^M
248-2. 恥かしがる ashamed /çɛʔ tɛ_/	çiʔ fiɛ ^M
248-3. 心配する anxious /seiʔ pu_ dɛ_/	seiʔ pu ^M fiɛ ^M
248-4. 我慢する patient /ti: khan_ dɛ_/	tɪ ^H khan ^M fiɛ ^M
248-5. 馬鹿な stupid /ʔa. dɛ_/	ʔa ^R fiɛ ^M
248-6. 利口な clever /lein_ma_ dɛ_/	lein ^M ma ^M fiɛ ^M
249. 心 heart /seiʔ/	seiʔ
250. 空, 天 sky, heavens /kaun:gin_ / , /mo:/	kon ^H gan ^M , mo ^H
251. 雲 cloud /tein_ /	tein ^M
252. 霧 fog /hnin:/	nan ^H

253. 雨が降る rain /mo: ywa_ dε_/	mo ^H wa ^M fiε ^M
254. 雷 thunder /mo:jo:/	mo ^H jo ^H
255. 稲光 lightening /hlya?si:/	lyɑ?si ^H
256. 虹 rainbow /tε?tan./	daN ^H ye ^M
258. こおり ice /ye_ gε:/	ye ^M gε ^H
259. 凍る freeze /ye_ khe: dε_/	ye ^M khe ^H fiε ^M
260. 溶ける melt /?äye_ pyɔ_ dε_/	ye ^M pyɔ ^M fiε ^M
261. 太陽 sun /ne_/	ne ^M
262. 月 moon /la./	la ^R
263. 星 star /cε_/	cε ^M
264. 光 light /?älin:yaun_/	lan ^H yon ^M
265. 影 shadow /?äyei?/	yei?
266. 明るい bright /lin: dε_/ , /tau? tε_/	lan ^H fiε ^M , to? fiε ^M
267. 暗い dark /hmaun_ dε_/	mon ^M fiε ^M
268. 風 wind /le_/	le ^M
269. 吹く blow /le_ tai? tε_/	le ^M tai? fiε ^M
270. 暑い hot /pu_ dε_/	pu ^M fiε ^M
271. 寒い cold /?e: dε_/	?e ^H fiε ^M
272-1. 地面 ground /mye_ji:/	mye ^M gi ^H
273. 山 mountain /taun_/	ton ^M
274. 森 forest /ti?to:/	tɔ ^H
275. 野原 field /kwɪn:byɪn_/	kwan ^H byɪn ^M
276. 湖 lake /ye_gan_/	ye ^M gan ^M
277. 川 river /myi?/ , /chaun:/	myi? , chon ^H
278. 泡 bubble /?ähmyou?/	phyou?
279. 沈む sink /ni? tε_/	ni? fiε ^M
280. 浮ぶ float /pɔ_ dε_/ , /myɔ: dε_/	pɔ ^M fiε ^M , myɔ ^H fiε ^M
281. 流れる flow /ye_ si: dε_/	ye ^M si ^H fiε ^M
281-1. 滝 waterfall /ye_dägun_/	ye ^M dägon ^M
282. 岸 shore,coast /kan:je_/	kan ^H che ^M
283. 海 sea /piN_lε_/	pan ^M le ^M
284. 波 wave /hlain:/	lain ^H
285. 島 island /cun:/	con ^H
286. 石 stone /cau?/	co?
287. 砂 sand /tε:/	tε ^H

288. 土 earth /mye_/	mye ^M
288-1. 泥 mud /ɕuN:/	ɕoN ^R
288-2. 粘土 clay /ɕuN.zi:/	ɕoN ^R ze ^H
288-3. 鉄 iron /ʈaN_/	ʈaN ^M
288-4. 金 gold /ɕwe_/	ɕwe ^M
288-5. 銀 silver /ŋwe_/	ŋwe ^M
288-6. 銅 copper /ce:/	ce ^H
289. 木 tree /ʈiʔpiN_/	ʈiʔpaN ^M
290. 草 grass /myeʔpiN_/	byiʔpaN ^M
291. 幹 trunk /piN.zi_/	paN ^M zi ^M
292. 樹皮 bark /ʔākhaʔ/	khoʔ
293. 茎 stem /yo:daN_/	yo ^H daN ^M
294. 枝 branch /ʔākain:/, /ʔākheʔ/	kain ^H , khaʔ
295. 葉 leaf /ʔäyweʔ/	waʔ
295-1. 蔓 vine /nwε_bin_/	nwε ^M ban ^M
295-2. 棘 thorn /shu:/	shu ^H
296. 花 flower /paN:/	paN ^H
297. 根 root /ʔämyiʔ/	byiʔ
298. 生える come out /pauʔ tε_/	poʔ fiε ^M
299. 枯れる wither /hno: de_/	no ^H fiε ^M
299-1. 竹 bamboo /wa:/	wa ^H
299-2. 茸 mushroom /hmo_/	mo ^M
300. 動物 animal /täleiʔshaN_/	täleiʔshaN ^M
301. 鳥 bird /hjeʔ/	ŋaʔ
302. 魚 fish /ŋa:/	ŋa ^H
303. 虫 worm /po:gaun_/	po ^H
304. 犬 dog /khwe:/	khwi ^H
304-1. 猫 cat /caun_/	con ^M
304-2. 馬 horse /myin:/	myin ^H
304-3. 牛 cow /nwa:/	nwa ^H
304-3a. 水牛 buffalo /cwe:/	kwε ^H
304-4. 羊 sheep /to:/	to ^H
304-5. 山羊 goat /sheiʔ/	bε ^R
304-6. 豚 pig /weʔ/	waʔ
304-7. 鶏 chicken /ceʔ/	ciʔ

304-8. ライオン lion /chiN_de./	chiN ^M te ^R
304-9. 虎 tiger /ca:/	ca ^H
304-10. 熊 bear /we?wun_/	wa?wON ^M
304-11. 狼 wolf /wun_pälwe_/	wON ^M pälwe ^M
304-12. 狐 fox /mye_gwe:/	mye ^M khwi ^H
304-14. 猿 monkey /myau?/	myo?
304-15. 兎 rabbit /youN_/	youN ^M
304-16. 鼠 mouse /cwe?/	kwa?
304-17. 象 elephant /shin_/	shin ^M
304-19. こうもり bat /lin:no./	kwa?lan ^H lo ^R
304-21. 蟹 crab /gānan:/	kānan ^H
304-22. 蝦 shrimp /bāzun:/	bāzON ^H
305. 貝 shell-fish /khäyu./	khäyu ^R
305-1. 鷲 eagle /lin:youN_/	lan ^H youN ^M
305-4. 鵞鳥 goose /ŋan:/	ŋan ^H
305-4a. 家鴨 duck /be:/	be ^H
305-5. 鳩 pigeon /kho_/	kho ^M
305-6. 鴉 crow /ci:gan:/	ki ^H gan ^H
305-7. 雀 sparrow /sa_gäle:/	sa ^M
305-8. 蝶蝶 butterfly /lei?pya_/	lei?pya ^M
306. 蟻 ant /päywe?shei?/	pu ^R wa?shei?
306-1. 蜘蛛 spider /pin.gu_/	cāpan ^R khālu ^M
306-2. 蜂 bee /pya:/	pya ^H
307. 蚊 mosquito /chin_/	chin ^M
308. 蠅 fly /yin_gaun_/	yin ^M ma ^R
308a. ゴキブリ cockroach /po:ha?/	bāha?
309. 虱 louse /tan:/	tan ^H
311. 蛇 snake /mwe_/	gwi ^M
311-1. 蜥蜴 lizard /phu?/	pho?
311-1a. 守宮 house lizard /?ein_hmyaun_/	?in ^M myON ^M
311-1b. カメレオン chameleon /pou?tin_no_/	pou?tan ^M khON ^H gi ^H
311-1c. トッケイヤモリ gecko /tau?te./	to?te ^R
311-1d. 鱷 crocodile /mi.jaun:/	mi ^R jon ^H
312. 角 horn /jo_/	jo ^M
313. 蹄 claw /chi_de:/	khe ^M te ^H

314. 尾 tail /ʔāmi:/	phan ^M gwi ^H
315. 嘴 beak /hnouʔti:/	nouʔti ^H
316. 翼 wing /taun_/	ton ^M
317. 羽 feather /hŋeʔtaun_mwe:/	ŋaʔton ^M mwi ^H
317-1. 鱈 fin /shu:daun_/	ŋa ^H shu ^H
317-2. 鱗 scales /ʔāce:gun_/	ŋa ^H je ^H
318. 巢 nest /taiʔ/	ʔaiʔ
319. 飛ぶ fly /pyan_ de_/	pyan ^M fiε ^M
320. 泳ぐ swim /ye_ ku: de_/	ye ^M ku ^H fiε ^M
320-2. 卵を生む lay eggs /ʔu. de_/	ʔu ^R fiε ^M
320-3. 飼う raise /mwe: de_/	mwi ^H fiε ^M
321. 円い round /wain: de_/	wain ^H fiε ^M
322. 鋭い sharp /theʔ te_/	thaʔ fiε ^M
322a. 尖った sharp-pointed /chun_ de_/	chon ^M fiε ^M
323. 鈍い dull /toun: de_/	toun ^H fiε ^M
323-1. 平らな flat /ni_ de_/	ni ^M fiε ^M
324. 穴 hole /ʔāpauʔ/	poʔ
325. 真っ直ぐだ straight /phyauN. de_/	phyon ^R fiε ^M
325-1. 線 line /myin:jaun:/	myin ^H jon ^H
325-3. かど corner /daun./	don ^R
325-4. 物 thing /pyiʔsi:/	pyiʔsi ^H
326. 大きい big (great), large /ci: de_/	ki ^H fiε ^M
327. 小さい small /ŋe_ de_/	ŋe ^M fiε ^M
328. 長い long /çe_ de_/	çe ^M fiε ^M
329. 短い short /to_ de_/	to ^M fiε ^M
330. 厚い thick /thu_ de_/	thu ^M fiε ^M
331. 薄い thin /pa: de_/	pa ^H fiε ^M
332. 色 colour /ʔāyaun_/	ʔāyon ^M
333. 赤い red /ni_ de_/	ni ^M fiε ^M
334. 青い blue /pya_ de_/	pya ^M fiε ^M
335. 黄色い yellow /wa_ de_/	wa ^M fiε ^M
336. 緑色だ green /sein: de_/	sein ^H fiε ^M
337. 白い white /phyu_ de_/	phyu ^M fiε ^M
338. 黒い black /me: de_/	me ^H fiε ^M
338-1. 塗る paint /ʔouʔ te_/	ʔouʔ fiε ^M

338-2. 染める dye /ʔäyaun_ sho: de_/	ʔäyon ^M sho ^H fiε ^M
339. 音 sound /ʔätan_/	tan ^M
340. 匂う to smell /nan. de_/	nan ^R fiε ^M
340-1. 乱暴な rough /yaiN: de_/	yaiN ^H fiε ^M
340-2. 優しい gentle /däbɔ: kaun: de_/	bɔ ^H kon ^H fiε ^M
340-3. 親切な kind /täna: de_/	tän ^H fiε ^M
340-4. 勇気ある brave /yε: de_/	yε ^H fiε ^M
340-6. 正直な honest /yo: de_/	yo ^H fiε ^M
340-7. ずるい cunning /kauʔciʔ te_/	koʔciʔ fiε ^M
340-8. 怠ける lazy /pyiN: de_/	pyiN ^H fiε ^M
341. 強い powerful /ʔa: ci. de_/	ʔa ^H ci ^R fiε ^M
342. 弱い weak /ʔa: ne: de_/	ʔa ^H ne ^H fiε ^M
343. 正しい correct, right /hman_ de_/	man ^M fiε ^M
343a. 誤る wrong /hma: de_/	ma ^H fiε ^M
344. 良い good /kaun: de_/	kon ^H fiε ^M
345. 悪い bad /sho: de_/	sho ^H fiε ^M
345-1. 易しい easy /lwe_ de_/	lwe ^M fiε ^M
345-2. 難しい difficult /kheʔ te_/	khaʔ fiε ^M
345-3. 危ない dangerous /ʔan_däyε_ ci. de_/	ʔan ^M däyε ^M ci ^R fiε ^M
345-4. きつい tight /caʔ te_/	caʔ fiε ^M
345-5. 緩い loose /chaun_ de_/	chon ^M fiε ^M
346. すべっこい smooth /cho: de_/	cho ^H fiε ^M
346-1. ざらざらした rough /can: de_/	can ^H fiε ^M
347. 古い old /haun: de_/	hon ^H fiε ^M
348. 新しい new /tiʔ te_/	tiʔ fiε ^M
349. 美しい beautiful /hla. de_/	la ^R fiε ^M
349-1. 醜い ugly /youʔ sho: de_/	youʔ sho ^H fiε ^M
350. 清潔な clean /tan.ciN: de_/	tan ^R ciN ^H fiε ^M
351. 汚ない dirty /niʔpaʔ te_/	niʔpaʔ fiε ^M
352. 固い hard /ma_ de_/	ma ^M fiε ^M
353. 柔らかい(綿など) soft (as cotton) /pyɔ. de_/	pyɔ ^R fiε ^M
354. 前 front, before /çe./	çe ^R
355. 後ろ back, rear, behind /nauʔ/	noʔ
356. 間 between /ja:/	ja ^H
356-1. 真ん中 middle /ʔäle_gaun_/	le ^M khon ^M

357. 上 upside /ʔäpɔ̃_/	thaʔ
358. 下 beneath /ʔauʔ/	ʔoʔ
359. 中 inside /ʔäthe:/	the ^H
360. 外 outside /ʔäpyiN_/	pyiN ^M
361. 右 right /ja ^M bɛʔ/	ja ^M phaʔ
362. 左 left /bɛ ^M bɛʔ/	bɛ ^M phaʔ
363. 先端 tip /ʔäsUN:/	SON ^H
364. 近い near /ni: dɛ_/	ni ^H fiɛ ^M
365. 遠い far /we: dɛ_/	we ^H fiɛ ^M
366. 高い high /myiN. dɛ_/	myiN ^R fiɛ ^M
367. 低い low /neiN. dɛ_/	neiN ^R fiɛ ^M
368. 深い deep /nɛʔ tɛ_/	naʔ fiɛ ^M
369. 浅い shallow /teiN_ dɛ_/	teiN ^M fiɛ ^M
370. 広い wide /cɛ_ dɛ_/	cɛ ^M fiɛ ^M
371. 狭い narrow /ciN: dɛ_/	ciN ^H fiɛ ^M
372. 一緒に together /ʔätu ^M _du_/	tu ^H du ^M we ^R
373. 満ちた full /pye. dɛ_/	pye ^R fiɛ ^M
374. 空っぽの empty /haUN:laUN:/	hON ^H lON ^H
375. 方向 direction /ʔäyaʔmyɛʔhna_/	yaʔmyiʔna ^M
375-1. 東 east /ʔäçɛ./	çɛ ^R
375-2. 西 west /ʔänauʔ/	noʔ
375-3. 南 south /taUN_/	ton ^M
375-4. 北 north /myauʔ/	myoʔ
376. 朝 morning /mäñɛʔ/	sɔ ^H zɔ ^H naʔ , sɔ ^H zɔ ^H baiN ^H , mo ^H lan ^H
377. 昼間 daytime /ne./	mon ^H dɛ ^R naʔ
378. 夕方, 晩 evening /ja.ne_/	ja ^R ne ^M naʔ
379. 夜 night /ja./	ja ^R
380. 早い early /sɔ: dɛ_/	sɔ ^H fiɛ ^M
381. 遅い late /nauʔ ca. dɛ_/	noʔ ca ^R fiɛ ^M
382. 今 now /ʔäkhu./	khu ^R
382-1. すぐ soon /çɛʔchiN:/ , /mäca ^M _giN_/	chiʔchiN ^H , mäca ^M khan ^M
383. 前に, 先に previously /ʔäyiN_/	yiN ^M
384. 後に, のち afterwards /nauʔ/	noʔ
385. 何時も, 常に always /ʔämyɛ:dan:/	myɛ ^H dan ^H

386. しょっちゅう often /khăna.khăna./ khăna^Rkhăna^R ,
pan^Hcha^Hpan^Hcha^H
- 386-1. 時々 sometime /tăkha_tăle_/ kha^Mŋe^Mbain^Hŋe^M
387. 今日 today /di_ne./ de^Mne^R
388. 昨日 yesterday /măne_ga./ hou[?]ne^Rdoun^Hfa^R
389. 明日 tomorrow /ne[?]phyan_/ mo^Hlan^H
390. 毎日 everyday /ne.dain:/ ne^Rdain^H
391. 日 day /ne./ ne^R , yi[?]
- 391-1. 週 week /ʔăpa[?]/ ba[?]
- 391-2a. 今週 this week /di_ʔăpa[?]/ de^Mba[?]
- 391-2. 月 month /la./ la^R
392. 年 year /hni[?]/ ni[?]
- 392-1. 歳 age /ʔăte[?]/ ʔa[?]
- 392-2. 暑季 hot season /nwe_ya_di_/ nwe^Mka^Mla^R
- 392-3. 雨季 rainy season /mo:ya_di_/ mo^Hka^Mla^R
- 392-4. 乾季 cool season /shaun:ya_di_/ shon^Hka^Mla^R
393. 数える count /ye_twe[?] te_/ ye^Mtwa[?] fe^M
394. 一つ one /ti[?]/ ti[?]
395. 二つ two /hni[?]/ ni[?]
396. 三つ three /toun:/ toun^H
397. 四つ four /le:/ le^H
398. 五つ five /ŋa:/ ŋa^H
399. 六つ six /chau[?]/ cho[?]
400. 七つ seven /khun_hni[?]/ khu^Rni[?]
401. 八つ eight /çi[?]/ çi[?]
402. 九つ nine /ko:/ ko^H
403. 十 ten /tăshe_/ she^M
- 403-1. 十一 eleven /she.ti[?]/ she^Rti[?]
404. 二十 twenty /hnăshe_/ ni[?]she^M
- 404-1. 二十一 twenty-one /hnăshe.ti[?]/ ni[?]she^Rti[?]
405. 百 hundred /tăya_/ tăya^M
- 405-1. 百一 one hundred and one /tăya_ne.ti[?]/ tăya^Mna^Rti[?]
- 405-11. 千 thousand /tăthauN_/ tăthon^M
- 405-14. 一万 ten thousand /tătaun:/ tăton^H
406. 回 time /ʔăcein_/ , /ʔăkha_/ cein^M , kha^M

406-1. ～個 thing /khu./	khu ^R
406-1a. 二個 two things /hnākhu./	niʔkhu ^R
406-1b. 三個 three things /toun:gu./	toun ^H khu ^R
406-2. ～人 person /yauʔ/	yoʔ
406-2a. 二人 two persons /hnāyauʔ/	niʔyoʔ
406-3. ひとつずつ each one /tākhu.zi_/	khu ^R zi ^M
406-4. 一番目 first /pāthāma./	pa ^R thāma ^R
406-5. 二番目 second /du.tāya./	du ^R di ^R ya ^R
406-6. 三番目 third /taʔti.ya./	ta ^R di ^R ya ^R
406-7. 最後 last /ʔānauʔshoun:/	noʔshoun ^H
407. 皆 all /ʔākoun_loun:/	koun ^M loun ^H
407-1. 誰も彼も everyone /lu_dain:/	lu ^M dain ^H
408. 半分 half /tāweʔ/	tāwaʔ
408-3. 両方 both /hnākhu.sāloun:/	niʔkhu ^R loun ^H
408-4. 測る measure /tain: de_/	tain ^H fiε ^M
409. 重い heavy /le: de_/	le ^H fiε ^M
410. 軽い light /pɔ: de_/	pɔ ^R fiε ^M
411. たくさんの many /mya: de_/	mya ^H fiε ^M
412. 少ない few /nε: de_/	nε ^H fiε ^M
412-1. 増える increase /mya: la_ de_/	mya ^H la ^M fiε ^M
412-2. 減る decrease /nε: la_ de_/	nε ^H la ^M fiε ^M
413. 私 (男性) I /cānɔ_/	con ^M dɔ ^M , ʔo ^M
413a. 私 (女性) I /cāma./	con ^M ma ^R , ʔo ^M
413b. 私 (ぞんざいな言い方) I /ŋa_/	ŋa ^M
414. 私たち (男性) we, us /cānɔ_do./	con ^M dɔ ^M lo ^R
414a. 私たち (女性) we, us /cāma.do./	con ^M ma ^R lo ^R
414b. 私たち (ぞんざい) we, us /ŋa_do./	ŋa ^M lo ^R
414. 我ら we, us /do./	do ^R
415. お前 thou, you /niN_/	niN ^M
416. お前達 you /niN_do./	niN ^M lo ^R
417. 彼, 彼女 he, she /tu_/	tū ^M
418. 彼ら, 彼女ら they /tū_do./	tū ^M lo ^R
419. 自分で by oneself /ko. ha_ ko_/	ko ^R za ^M ko ^M

【例】 ηa^R za^M ηa^M $lou? = m\epsilon^M$
 私の こと 私 する=IRR
 ‘私は自分でやります。’

420. これ this one /da_/ $d\epsilon^M za^M$
 【註】 ヤンゴン・マンダレー方言の /ʔɛ:da_/ に相当する指示語は無い。
421. あれ that one /ho_ha_/ $houN^H za^M$
 421-5. こう this way /di_lo_/ $d\epsilon^M za^M myo^H$
 421-6. ああ that way /ho_lo_/ $houN^H za^M myo^H$
 422. 此処に here /di_hma_/ $d\epsilon^M ma^M$
 423. あそこ there /ho_hma_/ $houN^H ma^M$
 423-2. 此方へ this way /di_beʔko_/ $d\epsilon^M phaʔfi^M$
 423-3. あちらへ that way /ho_beʔko_/ $houN^H phaʔfi^M$
 424. 誰 who /bādu_/ $be^M tu^M$
 425. 何 what /ba_/ ba^M
 426. どれ which one /be_ha_/ $bāza^M$
 426-1. どの which /be_/ phe^M
 427. どう how /be_lo_/ $ba^M myo^H$
 428. どこで where /be_hma_/ $phe^M ma^M$
 428-1. どこに to where /be_go_/ $phe^M fi^M$
 428-2. 何故 why /ba_jaun./, /ba_phyiʔlo./ $ba^M jon^R, ba^M phyiʔfi^R$
 $phe^M kha^M,$
 $phe^M kha^M doun^H fia^R$
 429. いつ when /be_do./, /be_doun:ga./ $phe^M loʔkhu^R$
430. 幾つ how /be_hnākhu./ $phe^M loʔ$
 430-1. 幾ら how much /bālauʔ/ $tākhu^R khu^R$
 430-2. 何か something /tākhu.gu./ cho^R
 431. 幾つか some /tächo./ $yan^H, ʔeiʔ$
 431-1. 非常に very /ʔayan:/, /ʔeiʔ/ $V shoun^H$
 431-2. 最高だ best /ʔä V shoun:/
- 【例】 $kon^H-shoun^H$
 良い-終わる
 ‘最も良い (こと)’
- 431-3. 全然 not at all /louN:wa./ $diʔ$
 【例】 $diʔ$ $kon^H = fia^R$
 全然 良い=NEG
 ‘全然良くない。’
- 431-4. V 過ぎる too /lun: de_/ $mya^H han^H$

- 【例】 kon^H mya^Hhan^H
 良い 過ぎる
 ‘良過ぎる。’
432. 再び again /pyan_N/ pyan^M
 【例】 pyan lou[?]=me^M
 また する=IRR
 ‘またする。’
433. まだ yet /te:/ te^H
 【例】 tɔ^H=te^H=fi^R
 行く=ASP=NEG
 ‘まだ行かない。’
434. もう (～してしまった) already /pi:bi_/ pi^Hfi^M, V bi^M
 【例】 man^H sa^H=bi^M=la^H
 ご飯 食べる=ASP=Q
 ‘ご飯をもう食べましたか?’
 【例】 man^H sa^H-pi^H=fi^M
 ご飯 食べる-終わる=ASP
 ‘ご飯をもう食べ終わりました。’
- 434-1. ～しましょう let's /so./, /zo./ so^R, zo^R
 【例】 ?ein^M pyan^M=zo^R
 家 帰る=しましょう
 ‘行きましょう。’
- 434-1. (もし～) ならば if /yin_/ fi^M
 【例】 nin^M tɔ^H=fi^M=fi^M ɲa^M lai[?]=me^M
 君 行く=MOD=ならば 私 ついて行く=IRR
 ‘君が行ってしまうのならば私はついていく。’
436. ～へ, ～に (到達点) to /ko_/ fi^M
 【例】 yan^Mgoun^M=fi^M tɔ^H=me^M
 PN=へ 行く=IRR
 ‘ヤンゴンへ行きます。’
437. ～まで to /ʔäthi/ thi^R
438. ～から from /ka/ fi^R
 【例】 bei[?]=fi^R pälɔ^M=thi^R tɔ^H=fi^M
 PN=から PN=まで 行く=RLS
 ‘ベイからパローまで行きました。’
- 438a. ～が, ～は nominative particle /ka/ fi^R

- 【例】 de^M myo^R=fia^R pǎlo^H-myo^R mā-hou?[?]=fia^R=la^H
 この 町=は PN-町 NEG-然り=NEG=Q
 ‘この町はパローの町ではありませんか?’
- 439/440. ~で, ~に (場所) in, at, on /hma_/ ma^M
 【例】 con^H=ma^M ki^Rza^H=me^M
 学校=で 遊ぶ=IRR
 ‘学校で遊びます。’
441. ~と (共同) with /ne./ na^R
 【例】 tu^M=na^R tɔ^H=me^M
 彼=と go=IRR
 ‘彼と行きます。’
442. ~と (列挙) and /ne./ na^R
 【例】 sa^Mwa?[?]=na^R khe^Hdan^M
 紙=と 鉛筆
 ‘紙と鉛筆’
443. ~の (所有) of, -'s /ye./ 確認されていない。
 【例】 pain^M?u^H sa^M?ou?^H
 PN 本
 ‘パインウーの本’
 【註】 但し, 中平から上昇への声調交替によって所有者を表すことがある。
 ŋa^M 「私」 → ŋa^R 「私の」
 ni^N^M 「あなた」 → ni^N^R 「あなたの」
 tu^M 「彼」 → tu^R 「彼の」
444. ~も also /le./ le^H
 【例】 ŋa^M=le^H tɪ^R=fi^M
 私=も 知る=RLS
 ‘私も知っている。’
445. ~より -er than /the?/ tha?[?]
 【例】 bei?[?]=fia^R pǎlo^H=tha?[?] po^M ki^H=fi^M
 PN=は PN=より 更に 大きい=RLS
 ‘ベイはパローより更に大きい。’
446. ~で (道具) with, by, by means of /ne./ na^R
 【例】 da^H=na^R khou?[?]=fi^M
 ナイフ=で 伐る=RLS
 ‘ナイフで伐った。’
- 446-1. ~だけ only /pe:/ we^H

- 【例】 tǎʔ-ouʔ = we^H ɕi^R = fiε^M
 1-冊=だけ ある=RLS
 ‘一冊だけある。’
- 446-2. 叙実法標識 realis modality marker /te_/ fiε^M
- 446-2a. 叙想法標識 irrealis modality marker /mε_/ mε^M
- 【註】 目的を表す助詞 fi^R が叙想のモダリティーを示すこともある。
- 【例】 phe^M = fi^O tɔ^H = fi^R
 どの=へ 行く=PURP
 ‘どこへ行くの?’
447. ～ない (否定) not /mǎ V (phu:)/ (mǎ) V fia^R
- 【例】 (mǎ-) sa^H = fia^R
 NEG- 食べる=NEG
 ‘食べない。’
- 447-1. ～な (禁止) Don't /mǎ V nε./ mǎ V na^R
- 【例】 (mǎ-) tɔ^H = na^R
 NEG- 行く=PROH
 ‘行くな。’
- 447-2. ～か (interrogative) /la:/, /le:/ la^H
- 【例】 ci^Hbya^H ɕi^R = la^H
 金 ある=Q
 ‘お金はありますか?’
- 【註】 疑問語疑問文には疑問標識が現れない。すなわち、ヤンゴン・マンダレー方言における疑問語疑問文の標識 /le:/ に相当する標識が無い。
- 【例】 phe^M = fia^R la^M = fiε^M
 どの=から 来る=RLS
 ‘どこから来ましたか?’
- 447-3. と (引用) that (quotative) /lo./ sho^M
- 【例】 tu^M = fia^R kon^H = fiε^M sho^M pyo^H = fiε^M
 彼=は 良い=RLS 言う 言う=RLS
 ‘彼は良いと言った。’
448. ～から (理由) because /lo./, /caun./ fi^R, con^R, jon^R
- 【例】 mo^H wa^M = fi^R la^M = nai^N = fia^R
 雨 降る=から 来る=MOD=NEG
 ‘雨が降ったから来られませんでした。’

- 【例】 moun^Mdai^H=jon^R mā-ʔeiʔ=nain^M=fiar^R
嵐=だから NEG-寝る=MOD=NEG
‘嵐だから寝られません。’
- 448a. だから therefore /da_jaun./ de^Mjon^R
449. ~だけれど (逆接) but, although /pe_me./ le^H
- 【例】 mo^H wa^M=le^H ʔo^H=me^M
雨 降る=も 行く=IRR
‘雨が降っているけれども行きます。’
- 449a. たとえ~しても even if /yi_n_ le:be:/ kha^Rkha^R
- 【例】 mo^H wa^M=kha^Rkha^R ʔo^H=me^M
雨 降る=たとえ~しても 行く=IRR
‘たとえ雨が降っても行きます。’
450. ~せる (使役) order to (causative) /khain:/, /se_/, /ze_/ khain^H, se^M, ze^M
- 【例】 pain^Mʔu^H=fiar^R mi^Nchiʔpain^R=fiom^M te^Hkho^Mkhan^H
PN=は PN=に ホテル
ʔo^H-khain^H=fiem^M
行く-させる=RLS
‘painウーは, ミンチッパインにホテルへ行かせた。’
- 【例】 pye^Rphyo^H=fiom^M jāpan^M-sa^M sa^H=ze^M=chin^M=fiem^M
PN=に 日本-食 食べる=せる=MOD=RLS
‘ピエピョーに和食を食べさせたい。’
451. ~れる (受身) be V-ed (passive) / ă V khan_ya. de_/ V khan^Mya^R fiem^M
- 【例】 khwi^H kaiʔ khan^M=ya^R=fiem^M
犬 咬む 受ける=MOD=RLS
‘犬に咬まれた。’
452. したい (願望) want to /chin_/ chin^M
- 【例】 sa^H=chin^M=fiem^M
食べる=したい=RLS
‘食べたい。’
- 452a. 終助詞 ~ね (sentence final particle) /no_/ na(n)^R, māna^R
- 【例】 ʔo^H=ʔoun^H=me^M=na^R
行く=ASP=IRR=ね
‘もう行くね。’
- 【例】 tu^M=fiar^R con^Hʔa^H=māna^R
彼=は 学生=ね
‘彼は学生だね。’
453. ある, いる be /ci. de_/ ci^R fiem^M

454. できる (能力) can /ta? te_/ ta? fiε^M
 【例】 tɔ^H-ta? = la^H
 行く-出来る=Q
 ‘行けますか?’
455. 同じ, 同様の same /tu_ de_/ tu^M fiε^M
456. 他の other /tächa:/ cha^H
457. ~の為に for /?ätwe?/, /pho:/ twa? , pho^R
 【例】 de^M za^M con^Mdo^R säya^R = twa?
 この もの 私の 先生の=為
 ‘これは, 私の先生の為。’
 【例】 tu^M = na^R twi^R = fiε^R la^M = fiε^M
 彼=と 会う=PURP 来る=RLS
 ‘彼と会う為に来た。’
- 457-1. これ程, このくらい as much as this /di_lau?/ de^Mlo?
- 457-2. ~のように as, like /lo_/ myo^H
 【例】 säya^M = myo^H lou?
 先生=のように する
 ‘先生のようにしろ。’
- 457-2. ~ならない must /ya.me_/ ya^R me^M
 【例】 mo^Hlan^H tɔ^H = ya^R = me^M
 明日 行く=MOD=IRR
 ‘明日行かなければならない。’
- 457-4. はい yes /hou?/, /?in:/ hou? , ?in^H
- 457-5. いいえ no /mähou?phu:/ hou? fia^R

略号 (文中ですでに説明した略号を除く。)

-: 形態素境界, あるいは何らかの要素が付加することを示す。

=: 接語境界

ASP: アスペクト標識

IRR: 叙想法

MOD: モダリティ標識

NEG: 否定標識

PN: 固有名詞

PROH: 禁止

PURP: 目的を表す標識

Q: 疑問標識

RLS: 叙実法

V: 動詞または動詞句

本稿で転写に用いた記号 (パロー方言の表記については「3. 音韻」を参照のこと。)

- ビルマ語ヤンゴン・マンダレー方言の声調表記は, 岡野 (2007)に従う。

- ビルマ語ダウエー方言は、大野 (1971) の表記法に従う。
- ビルマ語ベイ方言は、Kato and Khin Pale (2012) の表記法に従う。
- ビルマ語の綴字形 (Written Burmese) の表記は Okell (1995) に従う。

参 考 文 献

- Andrew, G. P. 1962. *Burma Gazetteer, Mergui District*. Rangoon: Supdt., Govt. Printing and Stationery.
- Bernot, Denise. 1965. "The vowel systems of Arakanese and Tavoyan". *Lingua* 15. pp. 463-474.
- Grimes, Barbara F. (ed.) 2000. *Ethnologue Vol.1, Languages of the World*. Fourteenth edition. Dallas: SIL International.
- 服部四郎 (編) . 1957. 『基礎語彙調査票』. 東京: 東京大学言語学研究室.
- Kato, Atsuhiko and Khin Pale 2012. "The Myeik (Beik) Dialect of Burmese - Sounds, Conversational Texts, and Basic Vocabulary". *Journal of Asian and African Studies* 83. pp. 117-160.
- 西田龍雄. 1972. 『緬甸館譯語の研究 ビルマ言語学序説』. 京都: 松香堂.
- 岡野賢二. 2007. 『現代ビルマ (ミャンマー) 語文法』. 東京: 国際語学社.
- 大野徹. 1971. 「ビルマ語方言の研究 (2) 南東方言」 『大阪外国語大学学報』 23. pp. 101-121.
- Okell, John. 1995. "Three Burmese dialects". In David Bradley (ed.) *Papers in Southeast Asian Linguistics No. 13 - Studies in Burmese Languages. Pacific Linguistics Series A-83* pp. 1-138.
- 大野徹. 1971. 「ビルマ語方言の研究 (2) 南東方言」. 『大阪外国語大学学報』 23. pp. 101-121.
- Pe Maung Tin. 1933. "The dialect of Tavoy". *Journal of the Burma Research Society* Vol. XXIII. Part I. pp. 463-474.
- Taylor, L. F. 1921. "The dialects of Burmese (I)". *The Journal of the Burma Research Society* Vol. XI pp. 89-97.